



**FORDÍTÁS ANGOL NYELVRŐL**

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: [budapest@benedictum.hu](mailto:budapest@benedictum.hu)

BeneDictum Kft.

[www.benedictum.hu](http://www.benedictum.hu)

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: [miskolc@benedictum.hu](mailto:miskolc@benedictum.hu)

**DECLARATION OF PERFORMANCE**  
*TELJESÍTMÉNYNYILATKOZAT*

**according to Construction Products Regulation EU No 305/2011**  
*az építési termékekre vonatkozó EU 305/2011 sz. rendelet alapján*

**SZ. 0786-CPR-20372**

1. Unique identification code of the product-type:  
*A terméktípus egyértelmű azonosító kódja:*

**FDF241-9 Flame detector incl. short-circuit isolator**  
*FDF241-9 Lángérzékelő Izolátorral*

2. Type, batch or serial number or any other element allowing identification of the construction product as required pursuant to Article 11(4):

*Az építési termék azonosítására szolgáló típus-, tétel- vagy sorozatszám a 11. cikk (4) fejezet alapján:*

**FDF241-9**  
**beleértve**  
**FDFB291**

3. Intended use or uses of the construction product, in accordance with the applicable harmonized technical specification, as foreseen by the manufacturer:

*Az építési terméknek a gyártó által előírányzott felhasználási célja, vagy felhasználási céljai az alkalmazható harmonizált műszaki specifikáció szerint:*

**Fire detection and fire alarm systems installed in and around buildings.**  
*Épületekben, vagy épületek körül létesített tűzjelző rendszerek*

4. Name, registered trade name or registered trade mark and contact address of the manufacturer as required pursuant to Article 11(5):

*A gyártó neve, bejegyzett kereskedelmi neve vagy bejegyzett védjegye és értesítési helye a 11. cikk (5) fejezete alapján:*

**Siemens Switzerland Ltd, Gubelstrasse 22, 6301 Zug**

5. Where applicable, name and contact address of the authorized representative whose mandate covers the tasks specified in Article 12(2):

*Szükség esetén a feladatokkal a 12. cikk (2) fejezet szerint megbízott meghatalmazott képviselő neve és értesítési címe:*

**Not applicable / nem alkalmazható**

6. System or systems of assessment and verification of constancy of performance of the construction product as set out in Annex V:

*Az építési termék teljesítmény-állandóságának értékelésére és ellenőrzésére szolgáló rendszer, vagy rendszerek az V. függelék alapján:*

**1. rendszer**

7. In case of the declaration of performance concerning a construction product covered by a harmonized standard:

*Egy harmonizált szabvány által rögzített építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén:*

**VdS Schadenverhütung GmbH, 0786**

performed type testing and the initial inspection of the manufacturing plant and of factory production control with continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control under system 1

*elvégezte a típusvizsgálatot és a gyártómű, valamint a gyártóműi gyártásellenőrzés első felülvizsgálatát és a gyártóműi gyártásellenőrzés folyamatos felügyeletét, értékelését és evaluálását az 1. rendszer szerint:*

and issued following certificate:

**0786-CPD-20007**

*és a következő tanúsítványt állította ki:*

8. In case of the declaration of performance concerning a construction product for which a European Technical Assessment has been issued:

*Olyan építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén, melyre Európai Műszaki Értékelés lett kiállítva:*

**Not applicable / nem alkalmazható**

9. Declared performance:  
Nyilatkozat szerinti teljesítmény

All requirements including all essential characteristics and the corresponding performances for the intended use or uses indicated in point 3 above have been determined as described in the hEN mentioned in the table(s) below.

A fenti 3. pont szerint előírányzott teljesítmény számára az összes követelmény, beleértve az összes lényeges jellemzőt és megfelelő teljesítéseket, igazolásra került a vonatkozó EN szabványokban előírtak alapján, az alábbi táblázat(ok) szerint.

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Nominal activation conditions / Sensitivity, Response delay (response time) and Performance under fire conditions  - Classification - Repeatability - Directional dependence - Fire sensitivity - Dazzling (operational)	Névleges megszólalási feltételek / Névleges megszólalási érzékenység és teljesítmény karakterisztika tűz esetén  - Besorolás - Reprodukálhatóság - Megismételhetőség - Irányfüggőség - Érzékenység tűzzel szemben - Vakítás vizsgálat (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass 1 Teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 4.2 fejezet Clause / 5.2 fejezet Clause / 5.3 fejezet Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.5 fejezet Clause / 5.6 fejezet
Operational reliability - Individual alarm indication - Connection of ancillary devices - Monitoring of detachable detectors - Manufacturer's adjustments - On-site adjustment of response  - Data - Additional requirements for software controlled detectors	Üzemi megbízhatóság - Egyedi riasztás-kijelzés - Segéd-készülékek csatlakoztatása - Levehető érzékelők felügyelete - Gyártói beállítások - Megszólalási érzékenység helyszíni beállítása - Műszaki dokumentáció - Járulékos követelmények szoftver-vezérelt érzékelőkkel szemben	Pass / teljesítve Pass I Teljesítve Pass I Teljesítve Pass I Teljesítve Pass I Teljesítve Pass / teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 4.3 fejezet Clause / 4.4 fejezet Clause / 4.5 fejezet Clause / 4.6 fejezet Clause / 4.7 fejezet Clause / 4.8 fejezet Clause / 4.9 fejezet
Tolerance to supply voltage - Variation in supply parameters	Tápfeszültség tűrése - Tápfeszültség ingadozásai	Pass / Teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.16 fejezet
Durability of operational reliability and response delay, temperature resistance - Dry heat (operational) - Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérséklet  - száraz meleg (működés közben) - hideg (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.7 fejezet Clause / 5.8 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance - Shock (operational) - Impact (operational) - Vibration, sinusoidal (operational) - Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága; rezgés  - Lökés (működés közben) - ütés (működés közben) - rezgés, szinuszos (működés közben) - rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass I Teljesítve Pass I Teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.12 fejezet Clause / 5.13 fejezet Clause / 5.14 fejezet Clause / 5.15 fejezet
Durability of operational reliability, humidity resistance - Damp heat, cyclic (operational) - Damp heat, steady state (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága; Levegő nedvességtartalma - nedves meleg, ciklikus (működés közben) — nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.9 fejezet Clause / 5.10 fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO <sub>2</sub> ) corrosion	Üzemi megbízhatóság tartóssága; Korrózió — Kéndioxid (SO <sub>2</sub> )-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.11 Fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás  — elektromágneses kompatibilitás (EMV), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve	EN 54-10:2002 + A1:2005  Clause / 5.17 Fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Performance under fire conditions — Reproducibility	Teljesítőképesség tűz esetén  — Reprodukálhatóság	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007  Clause / 5.2 fejezet
Operational reliability — Requirements	Üzemi megbízhatóság — Követelmények	Pass / teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 4. fejezet
Durability of operational reliability: temperature resistance — Dry heat (operational) — Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság  — száraz meleg (működés közben) - hideg (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007  Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.5 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság — Lökés (működés közben) - ütés (működés közben) - rezgés, szinuszos (működés közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007  Clause / 5.9 fejezet Clause / 5.10 fejezet Clause / 5.11 fejezet Clause / 5.12 fejezet
Durability of operational reliability, humidity resistance — Damp heat, cyclic (operational) — Damp heat, steady state (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, ellenállóképeség a levegő nedvességtartalmával szemben — nedves meleg, ciklikus (működés közben) — nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007  Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.7 fejezet
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO <sub>2</sub> ) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság  — kéndioxid (SO <sub>2</sub> )-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007  Clause / 5.8 fejezet

<p>Durability of operational reliability, electrical stability</p> <p>— Variation in supply voltage</p> <p>— Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)</p>	<p><i>Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás</i></p> <p>— <i>Tápfeszültség ingadozásai</i></p> <p>- <i>Elektromágneses kompatibilitás (EMC), immunitás (működés közben)</i></p>	<p>Pass / Teljesítve</p> <p>Pass / teljesítve</p>	<p><i>EN 54-17:2005 + AC:2007</i></p> <p>Clause / 5.3 fejezet</p> <p>Clause / 5.13 fejezet</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

10. The performance of the product identified in points 1 and 2 is in conformity with the declared performance in point 9.

*Az 1. és 2. sorszám alatti termék teljesítménye megfelel a 9. pont szerinti teljesítménynyilatkozatnak.*

This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 4.  
*Ezen teljesítménynyilatkozat elkészítéséért egyedül a 4. pontban megjelölt gyártó a felelős.*

Signed for and on behalf of the manufacturer by:

*A gyártó, illetve a gyártó képviselőjének aláírása:*

Zug, 2013.07.01

Siemens Switzerland

Carsten Liesener  
Tűzbiztonsági Vezető



.....  
.....  
Mirko Balaz  
Tűzbiztonsági Minőségügyi  
Vezető

This declaration of performance does not imply any warranty for properties. The safety instructions of the relevant product documentation shall be observed.

*Ez a teljesítménynyilatkozat nem jelent tulajdonság- vagy élettartam-garanciát. Figyelembe kell venni a megfelelő termékdokumentációkban foglalt biztonsági utalásokat.*

Siemens Schweiz AG  
Infrastructure & Cities Sector  
Building Technologies  
Division International  
Headquarters, Vezető:

Gubelstrasse 22  
6300 Zug  
Switzerland

Tel.: +41 41 724 2424  
Fax: +41 41 724 3522

[www.siemens.com/buildingtechnologies](http://www.siemens.com/buildingtechnologies)

---

Alulírott Lipták Benedek, a **BeneDictum Kft.** fordítóirodájának vezetője hivatalosan igazolom, hogy a túloldali fordítás a csatolt angol nyelvű dokumentum szövegével mindenben megegyezik (engedélyszám 1/1991)



Miskolc, 2014.01.18

**BeneDictum Kft.**

Lipták Benedek

Ügyvezető, tolmács, fordító